
1 La narración itinerante: Nárranos tu cuento, cuéntanos tu historia

Por: Clara Stella Alzate Ledezma²

La Institución Educativa de Formación Integral Marden Arnulfo Betancur, zona baja del municipio, resguardo de Jambaló, es de carácter público, la población estudiantil que atiende es indígena *nasa* de condición humilde. Dicho pueblo tiene como lengua propia el *nasa yuwe* y sus asentamientos están en: Pueblo Nuevo, Jambaló, Pitayó, Quichaya y Caldono, los llamados cinco pueblos de Juan Tama -Cacique representativo de la cultura-, conocido también como El Gran Resguardo de Vitoncó. Cuenta con 10 sedes, nueve de educación básica primaria y la sede principal en la que funciona la educación básica secundaria y la media vocacional. En dicha sede están matriculados 410 estudiantes.

Su currículo está basado en el Proyecto Educativo Comunitario -PEC- el cual es la fuente y la fuerza motora de la reelaboración e implementación de los planes globales de vida acordes a la cultura, lengua, pensamiento, usos y costumbres de la comunidad.

El presente trabajo se realizó con jóvenes de los grados décimo y once que tienen edades entre los dieciséis y veinte años, y con niños que cursan los grados tercero, cuarto y quinto de la educación básica primaria, cuyas edades oscilan entre ocho y doce años.

Los estudiantes poseen conocimientos, costumbres, pensamientos y formas de aprendizaje, diferentes a los estudiantes mestizos. Aunque viven en un resguardo donde el 94% de la comunidad es indígena, un promedio muy bajo de ellos habla la lengua propia; la cercanía con la población

² Licenciada en Educación Básica con énfasis en Lengua Castellana e Inglés de la Universidad del Cauca. Maestra del área de Lengua Castellana en la Institución Educativa Marden Arnulfo Betancur, municipio de Jambaló (Cauca).

mestiza y la afrodescendiente de Santander de Quilichao es una situación que está interviniendo en gran medida en los pensamientos y costumbres de los jóvenes *nasa*.

La comunidad, desde el plan de vida del resguardo y de la Institución, propone una educación que permita afianzar el pensamiento ancestral, como una forma de posibilitar que las nuevas generaciones se reconozcan desde la historia de su cultura y por ende hagan parte activa del presente y futuro de sus comunidades, sin perder su identidad. Es por ello, que se considera de vital importancia que los jóvenes se reconozcan en el pensamiento y las costumbres de sus mayores.

LA IMPORTANCIA DE RECUPERAR EL *NASA YUWE*

Acontecimientos como la conquista de América y el proceso colonizador, dejaron una huella de temor y vergüenza que se ha transmitido de generación en generación. “El etnocidio perpetrado desde la época de la colonia acompañado por el proceso de evangelización desde los principios del siglo XVII, favoreció no sólo la extirpación de dioses, creencias y costumbres, sino la imposición de la lengua castellana como único medio de comunicación válido dentro del proceso civilizador”³.

Los castigos generaron una ruptura en la posibilidad de hablar el *nasa yuwe* porque muchos de los mayores, evitaban transmitir la lengua a las nuevas descendencias con el fin de evitarles el dolor y el pasar por la vergüenza del escarnio público. “Posteriormente, la implantación de la escuela oficial que siguiendo la dinámica colonial y la instauración de un nuevo orden en el cual la lengua española fue su columna vertebral, continuó con la extirpación de la cultura y la lengua étnica”⁴.

Para la comunidad *nasa* es importante integrar a la niñez y la juventud en el intento por rescatar el *nasa yuwe*, proceso que no consiste sólo en recuperar el habla sino garantizar la pervivencia porque las lenguas guardan el legado cultural de los pueblos.

3 PACHON, Ximena. *Geografía humana de Colombia: región andina central*. Bogotá: Instituto Colombiano de Cultura Hispánica, 1996. p. 98.

4 *Ibid.*, p. 98.

UBICACIÓN EN EL CONTEXTO INMEDIATO

Al llegar a la Institución Educativa en el año 2008, encontré en los estudiantes grandes dificultades en aspectos como: la relación con el otro, la expresión en público, escaso interés por la lectura y la escritura, poca interpretación y análisis de textos; razones por la cuales su desarrollo académico no era el mejor. Los estudiantes en la mayoría de los casos provienen de hogares en los cuales no existe la costumbre de la lectura, bien sea porque los padres de los niños y los jóvenes son iletrados, o porque simplemente en sus condiciones lingüísticas y culturales no existe esa práctica. Para el caso del lenguaje por ejemplo, el castellano que se habla fue aprendido de sus padres quienes a su vez lo aprendieron de los suyos, los cuales eran *nasa yuwe* hablantes, condición que influye en la práctica de la oralidad y la escritura, pues el *nasa yuwe* tiene una conformación gramatical y fonológica diferente.

Dadas estas condiciones, me vi en la obligación de reflexionar sobre la necesidad de propiciar condiciones para potenciar el aprendizaje de los estudiantes y desarrollar sus competencias comunicativas, como aporte tanto en su formación personal, como académica, al permitir y posibilitar la relación con su entorno, y con otras personas; buscaba desplegar su capacidad de transformar el espacio en el que se desenvuelven para ser parte activa del mismo.

Así nace "La Narración Itinerante" que tiene como premisa: La memoria de los pueblos no puede quedar relegada a la recopilación de mitos y leyendas, debe trascender las barreras de lo escrito para de nuevo vivir en la voz de quien lo cuenta, en la memoria de quien lo recuerda, en el oído de quien lo escucha. Con la pretensión de implementar un proyecto que integrará los saberes ancestrales con la asignatura de lengua castellana, existía la posibilidad de articular las necesidades comunicativas con las fortalezas culturales.

Este presupuesto busca el aprovechamiento de la cultura en favor del aprendizaje y el desarrollo de conocimientos, habilidades y actitudes en los estudiantes de los grados décimo y once, y en los niños de los grados tercero, cuarto y quinto de la básica primaria como segundos beneficiarios del proyecto.

DESARROLLO DE LA EXPERIENCIA

Durante el desarrollo de la experiencia se han llevado a cabo cambios que parten de la reflexión sobre las necesidades que hay que resolver y la forma más adecuada de hacerlo. En un principio, la idea era trabajar desde los grados octavo y noveno, pero el resultado de la evaluación grupal, después de la primera salida de campo, fue que por ese año, los estudiantes no estaban preparados para asumir la responsabilidad con grupos en las escuelas.

Asimismo, se tenía planeado compartir sólo los mitos y leyendas a manera de narración oral por parte de los estudiantes del colegio, pero las circunstancias llevaron a pensar que se debía involucrar a los niños en el proceso de recuperación; así que se implementó el acompañamiento desde lo escrito y lo oral, lo gestual y la sistematización.

Los inconvenientes tenidos, en su mayoría fueron logísticos, pues no contamos con una cámara de video que nos permitiera registrar el trabajo realizado en las escuelas. El desplazamiento, debe realizarse caminando o en motos, situación que representa un peligro dado que por estar en una zona rural, las distancias entre los centros educativos son considerables y las condiciones de orden público no son las mejores.

En la parte económica también tuvimos dificultades, pues aunque el apoyo de la institución ha representado un valioso soporte, así como el buen corazón de muchas personas, quienes de manera solidaria han aportado su trabajo sin recibir a cambio más que la alegría de nuestros rostros y nuestro agradecimiento, nos damos cuenta que no siempre es posible contar con los recursos necesarios, asunto que dificulta la contratación de talleristas que nos orienten en la parte de expresión corporal y oral al igual que en la escrita, pues es diferente escribir para ser leído, que escribir para ser contado.

Este proyecto se ejecuta actualmente durante todo el año lectivo durante la clase de lengua castellana. Se realizan eventuales talleres de formación en cuentería y salidas a las escuelas, se hace intercambio de horas con otras asignaturas o se programan trabajos conjuntos de modo que se puede hacer un estimativo aproximado mensual de ocho horas dedicadas a la experiencia.

El proceso de calificaciones se basa en la auto-evaluación y la co-evaluación, donde los estudiantes expresan crítica y libremente sus impresiones frente a

lo aprendido y al trabajo realizado por ellos mismos y por sus compañeros, al igual que plantean posibilidades para mejorar, ser críticos de su quehacer y reflexionar frente al aprendizaje en relación con su formación.

El seguimiento se hace por medio de una tabla de evaluación que contiene los grupos y las fechas. Los ítems que se tienen en cuenta son: el trabajo práctico y teórico, la narración y el informe. En la tabla se colocan símbolos de aprobación y al final se da una nota numérica, es decir, se hace evaluación continua. El instrumento utilizado para la calificación es la socialización, pues el trabajo es compartido por todos y evaluado de la misma forma.

PREPARACIÓN DEL TRABAJO

En esta fase los estudiantes de décimo y once son invitados a consultar con sus mayores y mayoras⁵ los mitos, leyendas y cuentos. Para la comunidad *nasa*, ellos representan la sabiduría y son los llamados a transmitir los conocimientos ancestrales a las nuevas generaciones.

El trabajo teórico consiste en la consulta del mito y su presentación en forma oral, utilizando técnicas de narración. Posteriormente se conforman tres grupos de interés para trabajar con los grados tercero, cuarto y quinto de primaria, integrados por estudiantes quienes elaboran un plan de trabajo, dependiendo del grado que elijan.

La siguiente fase, es la presentación escrita del plan de trabajo, que incluye responsables, objetivos, construcción de ideas y desarrollo de las mismas según el cronograma. La selección de estudiantes se hace para representar el grupo en el trabajo práctico y en los eventos, dentro y fuera del colegio, éstos son escogidos por todos de acuerdo con sus habilidades para la narración.

Una vez realizada la labor preliminar de la consulta y preparación del trabajo práctico en la casa y con los compañeros de grado, los estudiantes del bachillerato se dirigen a la escuela primaria. Como existen nueve sedes, es decir una escuela por cada vereda de la zona, se visita una por salida, con el fin de retroalimentar los conocimientos de todos con los estudiantes de los grados tercero, cuarto y quinto. Los niños conocen previamente el fin de la visita y consultan en sus hogares la tradición oral existente.

⁵ Al interior de las comunidades indígenas estos dos términos son utilizados para distinguir hombres y mujeres de sabiduría ancestral.

Para el trabajo práctico, se hace la visita a las escuelas, la ambientación de la actividad, se dan a conocer los objetivos y se trabajan las técnicas de narración oral y escrita. Es así como los jóvenes tienen el primer acercamiento con los niños.

En seguida, los niños reciben recomendaciones sobre las técnicas y formas de narrar, la estructura literaria y las diferencias entre mito, leyenda, cuento y anécdota. Al finalizar se reúnen los grupos de trabajo; es el momento en que narran niños y jóvenes, previamente elegidos por ellos mismos. El segundo grupo que visita la escuela, está encargado de la selección de los estudiantes que representarán la sede en el Concurso de Narración Oral y Escrita de la Institución Educativa, inaugurado en septiembre del 2010 como fruto de este trabajo; en éste participan en las categorías de narración oral y escrita, dos grupos; los grados tercero - cuarto - quinto - sexto.

Los estudiantes de grado once, son los encargados de seleccionar los niños que participan en el concurso de narración. Por ello brindan más herramientas en la parte de expresión corporal y redacción.

El proyecto trabaja la parte oral y escrita y aunque carecemos de algunos recursos tecnológicos procuramos hacer uso de lo que está a nuestro alcance de la mejor manera, es el caso para el material gráfico, como fotos o videos el cual es recogido en su mayor parte por medio de los teléfonos móviles o cámaras fotográficas digitales. Y aunque se les dificulta el manejo de los computadores, se logra elaborar los trabajos en programas como Word y Power Point.

Para evaluar el trabajo de los estudiantes de bachillerato, en cada visita, los niños expresan cómo se sintieron en la actividad, qué aprendieron, qué pueden mejorar y qué nota numérica le dan al grupo orientador. Esta actividad cuenta para la evaluación individual y grupal.

El informe debe contener, reflexiones en torno a la actividad, aprendizajes, enseñanzas, vivencias y sugerencias así como el análisis del cumplimiento de los objetivos, del cronograma y de las responsabilidades. Se deben anexar fotos, transcribir los escritos de los niños y seleccionar los más llamativos, evaluar la jornada individual y grupal y colocar la nota numérica respectiva.

Una vez finalizadas las visitas, el informe general se presenta en medio magnético con la información de las sedes visitadas, al igual que la transcripción de los textos seleccionados. Se realiza una sustentación en

la cual los estudiantes exponen el trabajo de todo el año, mediante una presentación en computador.

REFLEXIONES Y APRENDIZAJES DE LA EXPERIENCIA

“Recuperamos el diálogo con los mayores, el cual habíamos perdido por la llegada de la electricidad, pues cambió la conversación al lado de la Tulpa por la televisión” nos contó Felipe Gustavo Conda estudiante egresado de 2010.

Antes de la puesta en marcha del proyecto, los estudiantes eran tímidos, no hacían buenas exposiciones y su lenguaje oral y escrito precisaba creatividad; no gustaban de la lectura ni de la escritura y sus tradiciones orales estaban relegadas a un segundo plano. Ahora afinan su atención, practican la escritura, interpretan con mayor facilidad los textos extrayendo lo esencial y, para el caso de los mitos y leyendas, identifican lo principal y le imprimen su estilo personal y creativo a la hora de contarlos, perfeccionan sus exposiciones, su seguridad en el momento de dirigirse al público mejora y esto fortalece la participación en el colegio y en los procesos comunitarios.

Por su propia iniciativa, recogen mitos y leyendas de sus mayores, de los niños, de personas de otros resguardos, comparten con los pequeños de sus comunidades la tradición oral que han apropiado desde el colegio.

Es decir, su capacidad de comunicación mejoró manifestándose en muchos aspectos de su vida, desde la parte académica hasta la parte personal y comunitaria, en la que participan con mayor propiedad.

Por ello se podría manifestar que integrar diferentes saberes con el fin de enseñar, ha permitido conocer historias de vida y cómo desde la historia se construye vida. Se pasó del plano meramente académico a hacer parte de proyecto de vida de una comunidad.

HALLAZGOS

Después de diferentes experiencias vividas, de sortear inconvenientes, de recorrer muchos caminos, de vivir, recordar, conocer, aprender y descubrir grandes historias y revivir tantas alegrías, puedo concluir que este trabajo ha sido de las experiencias más gratas que he

tenido en mi práctica docente y aunque no ha sido sencillo, el interés y el ánimo de los estudiantes es fundamental, porque de otro modo, el proyecto no sólo no se habría podido realizar sino que no tendría tales dimensiones y tal importancia.

En nuestro recorrido por el territorio, visitamos las nueve escuelas de la zona baja del resguardo. Empezamos por La Palma, con sus miles de colores pintados en las flores que la adornan; Loma Redonda y su frondoso árbol de granada que siempre está cargado de frutos rojos y verdes; El Porvenir, que nos recibe con dulces naranjas que muchas veces calmaron nuestra sed y también fueron cómplices de travesuras; El Voladero, con el agradable aroma a jazmín o sauco; El Carrizal, que invita a la vista a contemplar el paisaje mientras el viento llega a despeinar nuestro cabello; Vítoyo y su hermoso huerto que refleja el verde de sus plantas hasta las ventanas de los salones; La Esperanza y sus bellas veraneras que cuelan gotas de lluvia dejan su rastro en el verde suelo; Loma Gruesa, plasma en nuestro recuerdo el olor a flores de naranjo y limón; y Valles Hondos, con su imponente paisaje de hermosas flores blancas y fucsia, permite sumergirse en la inmensidad de su horizonte montañoso.

Todas las escuelas se quedan en nuestra memoria y afectos, pues ellas representan una parte de nuestras vidas en la que tuvimos el placer de conocer personas y espacios especiales. Nos permitieron encontrarnos con nosotros mismos y recrear recuerdos de la infancia pues no había visita en la que a nuestra conversación no llegara alguna evocación de la escuela por la cual pasamos cuando fuimos niños.

Concluidas las visitas, la sensación era indescriptible, por la alegría de un buen trabajo concluido, el saber que no sólo era una idea o un trabajo de clase de comunicación y lenguaje, sino que los muchachos descubrieron que el mundo que dejaron y ahora está tan lejano de ellos, trae gratos recuerdos, grandes experiencias y sobre todo múltiples aprendizajes.

Conocimos personas muy valiosas en este territorio tan permeado ya por la cultura mestiza. Encontramos: niños y niñas que al contrario de la mayoría, su segunda lengua era el castellano y no el *nasa yuwe*; mayores y mayoras viviendo del trabajo del campo, mujeres tejiendo la vida, perpetuando las costumbres; pequeños que con sus manos nerviosas lograban sacar de su interior tímidas voces llenas de conocimiento.

Llegamos a lugares que aunque estén en la misma zona, son de difícil acceso por su geografía, aprendimos que la historia nos permite vivir

y construir nuestro territorio, que la voz llega tan lejos como nosotros queramos, y que existe una riqueza de la que no se nos puede despojar: nuestra memoria y nuestra tradición oral.

Aprendimos que aunque la timidez nos invada, debemos ser valientes porque los niños nos esperan expectantes con sus miradas llenas de curiosidad. Descubrimos la capacidad creadora que nos lleva a inventar un cuento en un minuto y tener la valentía de contarlo a cien o más personas; comprendimos que la educación está en el momento, en el espacio, en el interés de cada uno, en el cuento a medio escribir, en la letra a medio entender del niño con ojos de mirada profunda y pies descalzos por elección o por necesidad. Comprendimos que aunque vivamos en el mismo territorio y pertenezcamos a la misma etnia, somos diferentes y eso nos hace únicos. Recordamos también, lo agradable que es estar en la escuela y que existe una gran brecha entre ella y el colegio, del mismo modo que aunque el mito del mojano es uno, las muchas versiones lo hacen rico y cada vez que es contado, surge un mito nuevo porque cuando un niño cuenta, cualquier cosa puede pasar.

SABER PEDAGÓGICO EN EL CAUCA:
Miradas de maestros en contextos de diversidad

Compiladores:

Gloria Judith Castro y Ulises Hernández

Autores:

Julieth Magally Atillo, Yenny Paola Gutiérrez, Luis Orlando Serna, Luz Janet Dorado, María del Carmen Cifuentes, Erika Palechor, Ruber Higón, Clara Stella Alzate, Martha Teresa López, Edwin Andrés Murillo, Sandra Lorena Moreno, Henry Vargas, Olga Marlene Campo, William Fernando Fernández y Pastor Benavides

Grupo de Investigación en Enseñanza de las Ciencias
y Contextos Culturales - GEC

Red de Investigación Educativa - ieRed
Universidad del Cauca
2012

© Universidad del Cauca
© Los Autores

Universidad del Cauca
Calle 5 No. 4 - 70
Comutador: (57+2) 8 20 98 00
Popayán - Colombia

ISBN: 978-958-732-101-2
Sello Editorial Universidad del Cauca
Fecha: Marzo 2012
Diseño de Caratula y Contenidos: Alex Francisco Audivert



Se permite la copia, presentación pública y distribución de este libro bajo los términos de la Licencia Creative Commons Reconocimiento - No Comercial, la cual establece que en cualquier uso: 1) se de crédito a los autores del libro; 2) no se utilice con fines comerciales; y 3) se den a conocer estos términos de licenciamiento. La versión completa de la licencia se encuentra en la dirección web: <http://creativecommons.org/licenses/by-nc/2.5/co/>

Este libro y otros generados por el Grupo de Investigación en Enseñanza de las Ciencias y Contextos Culturales - GEC o por la Red de Investigación Educativa - ieRed, se pueden descargar de: <http://www.iered.org/libros/>